

Lexicografía del judeoespañol: la edición del
Nuevo chico diccionario judeo-español – francés
de S. I. Cherezlí

Elisabeth Fernández Martín

Universidad de Jaén

נ ו א י ב י ו

ג' יקן דיקסיונאריי
זודיא-איספאניול-פראנסיס

פ ו ר

שלמה ישראל שריזלי

פארטי פרימירה

— — —

י ר ו ש ל ם

5659

איסטאמפאריאה די סי אנדרס משה לונץ.

NOUVEAU

Petit Dictionnaire

JUDÉO-ESPAGNOL-FRANCAIS

P A R

SALOMON ISRAEL CHEREZLI

PREMIÈRE PARTIE

— — —

JERUSALEM

1898

Imprimerie de A. M. Luncz

p. 1

A ~ E ~ I ~ O ~ U / **Æ** A, a. **A, a.** [p. 1]

ahogado, da étranglé, ée. [p. 1]

ahogado en la agua noyé. [p. 1]

ahogamiento étranglement *m.* [p. 1]

ahogamiento en la agua noyade *f.* [p. 1]

ahogar étrangler. [p. 1]

ahogar en la agua noyer. [p. 1]

auñado, da habitué, ée; accoutumé, ée. [p. 1]

auñar habituer, accoutumer. [p. 1]

autor (: el que hace un libro) auteur. [p. 1]

ahumado, da fumé, ée. [p. 1]

ahumar fumer. [p. 1]

aun (mismo) même. [p. 1]

aun con todo quand même. [p. 1]

A. a. **A. a.**

A.

étranglé, ée.

noyé, ée.

étranglement, *m.*

noyade, *f.*

étrangler.

noyer.

habitué, ée.

accoutumé, ée.

habituer.

accoutumer.

auteur, *m.*

fumé, ée.

fumer.

même.

quand-même.

A.

אונאדו דה.

אונאדו דה אין לה אנואה.

אונאמיינסו.

אונאמיינסו אין לה אנואה.

אונאר.

אונאר אין לה אנואה.

אונאדו דה.

אונאר.

אונאר (איל קי אזי און ליכוד).

אונאדו דה.

אונאר.

און (מינסו).

און קן טודו.

Estudios sobre el diccionario:

- Las jerarquías léxicas en el *Chico diccionario judeo-español – francés* de Salomon Israel Cherezli, Cristóbal José Álvarez López
- Salomon Israel Cherezli's *Nuevo chico diccionario judeo-español – francés* (Jerusalem 1898-1899) as a Judeo-Spanish monolingual dictionary, Aitor García Moreno
- Léxico judeoespañol castizo y “variación inconsciente” en el *Nuevo chico diccionario judeo-español – francés* de Salomón Israel Cherezli, Elisabeth Fernández Martín
- Variaciones de timbre vocálico en el *Nuevo chico diccionario judeo-español – francés* de Salomón Israel Cherezli, Elisabeth Fernández Martín y Cristóbal José Álvarez López

1) [dir [ár. *dayr* ‘convento’]] couvent *m.* [p. 102]

2) tembla (temblor) tremblement *m.* [p. 114]

temblor de tierra (ra‘aş [hb. רעש]) tremblement de terre. [p. 114]

3) hospital (ešpital [al. *Spital*]) hôpital *m.*

ešpital véase *hospital*.

4) a) cuchillo couteau *m.* [p. 207]

cuchillero (: vendedor de cuchillos) coutelier *m.* [p. 207]

b) cacha [aquí por ‘tapa’] (|| de libro) couverture *f.* [p. 195]

cacha de cuchío manche *m.* [p. 195]

5) a) adelante (adelantre) en avant. [p. 8]

b) delante (delantre) devant. [p. 96]

c) diente dent *f.* [p. 95]

dientes hechos de mano [‘dientes postizos’] dents artificielles. [p. 95]

dientes de leche dents de lait. [p. 95]

los 4 dientes de delante [‘incisivos’] dents incisives. [p. 96]

los 2 dientes que se topan entre los 4 dientes de delante y las muelas; colmíos [‘colmillos, caninos’] dents canines. [p. 96]

Obras lexicográficas de consulta:

1. [Nehama] Joseph NEHAMA (1977): *Dictionnaire du Judéo-Espagnol*. Madrid: CSIC.
2. [Pascual] Pascual PASCUAL RECUERO (1977): *Diccionario Básico Ladino-Español*. Barcelona: Ameller.
3. [Perez-Pimienta] Avner PEREZ – Gladys PIMIENTA (2007): *Diksionario Amplio Djudeo-espanyol-Ebreo: Lashon me-Aspamia*. Israel: La Autoridad Nacionala del Ladino i su Kultura – Sefarad – El Instituto Maale Adumim.
4. [Romano] Samuel ROMANO (1933 [1995]): *Dictionary of Spoken Judeo-Spanish/French/German. With an Introduction on Phonetics and Word Formation*. Jerusalén: Misgav Yerushalayim [Edición facsimilar de la tesis doctoral inédita de Zagreb].

Vacilaciones de timbre vocálico

1) Igualdad aparente

a) *montaña* [Nehama & Perez-Pimienta] [Romano]

b) *muntaña* [Nehama & Perez-Pimienta] [Romano]

2) Igualdad aparente

a) *carnezero* [Nehama & Perez-Pimienta]

b) *carnicero* [Nehama & Perez-Pimienta]

a) *carnecería* [Nehama & Perez-Pimienta]

b) *carnicería* [Nehama & Perez-Pimienta]

Vacilaciones de timbre vocálico

3) Variantes privilegiadas

- a) ***vanidad*** [Nehama & Perez-Pimienta] [Pascual, *vanuidad*] [Romano]
- b) *vanedad* [Perez-Pimienta]

4) Variantes privilegiadas

- a) ***endeñarse*** [Nehama & Perez-Pimienta] [Romano]
- b) *endiñarse* [Perez-Pimienta]
- c) *indiñarse* [Pascual] [Perez-Pimienta] [Romano]

Vacilaciones de timbre vocálico

5) Otros casos

(*mormullo*) ~ *murmullo* [Nehama & Perez-Pimienta]

murmureo [Nehama & Perez-Pimienta] y *murmurear* [Nehama & Perez-Pimienta], se localizan también las formas *mormureo* [Nehama & Perez-Pimienta] y *mormurear* [Nehama & Perez-Pimienta]



Lexicografía del judeoespañol: la edición del *Nuevo chico diccionario judeo-español – francés* de S. I. Cherezlí

Elisabeth Fernández Martín

Universidad de Jaén
efmartin@ujaen.es